Porównanie tłumaczeń Kapłańska 27:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy pod stałym poświęceniem, kto spośród ludzi zostanie poświęcony,\* nie może być wykupiony – będzie musiał umrzeć.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żaden też poświęcony na stałe człowiek, nie może zostać wykupiony — będzie musiał ponieść śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To, co poświęcone, które będzie poświęcone przez człowieka, nie będzie odkupione, *ale* poniesie śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszelkie bydlę poślubione, które się pod ślubem oddawa, od człowieka nie będzie odkupione, ale śmiercią umrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszelkie poświęcenie, które ofiaruje człowiek, nie będzie odkupione, ale śmiercią umrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żaden człowiek, który jest poświęcony dla Pana jako ”cherem”, nie może być wykupiony. Musi on zostać zabity. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy człowiek, który zostanie poświęcony przez obłożenie klątwą, nie może być wykupiony, lecz poniesie śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żaden człowiek, który został całkowicie poświęcony dla JAHWE, nie może być wykupiony, lecz musi ponieść śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek, który został obłożony klątwą, nie może być wykupiony, lecz musi umrzeć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Żaden człowiek obłożony takim przekleństwem nie może być wykupiony, lecz musi ponieść śmierć). |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Każdy człowiek, który jest skazany [na śmierć], nie ma żadnej [wartości] wykupu, [skoro] ma ponieść śmierć.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І все, що буде відложеним людиною, не викупиться але смертю помре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każde zaklęte, które zostało przeklęte przez ludzi nie będzie wykupione, lecz będzie podane na śmierć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żadnego człowieka poświęconego, który by został poświęcony na zagładę spośród ludzi, nie można wykupić. Ma bezwarunkowo zostać uśmiercony. |

1. 1) <x>40 5:21</x> [↑](#footnote-ref-2)